

இராமாயணம்

தமிழ் சிறு நாடகம்

சர்வசித்து புதுவருடப் பிறப்பு விழா

சித்திரை ஓன்று 2007 (Saturday, April 14, 2007)

Tallahassee, FL 32310, USA

ஆங்கில நாடக வடிவம்: "Hindu Festival Tales" by Kerena Marchant

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு: திருமதி பானு சோமசுந்தரம் (March 29, 2007)

நாடகப் பயிற்சி அளிப்பு: திரு தாயுமான சோமசுந்தரம் (March 17 - April 7, 2007)

Last Modified: Thu March 29, 2007

நடிப்பவர்கள்:

- கதை அறிவிப்பாளர் (Narrator) - திரு தாயுமான சோமசுந்தரம் (Dr. T. Somasundaram)
- இளவரசன் ராமன் - விவேக் (Vivek TS)
- இளவரசி சீதா - (SS)
- இளவரசன் லக்ஷ்மணன் - (AI)
- இளவரசி Urmila (Lakshmana's wife) - SK-P
- ஹனுமான் - ArS
- அரசன் ராவணன் - AjS
- போர் படை (ராவணன்) - VB, PB, & AH
- போர் படை (ஹனுமான்) - RaV, RoV, MM, & SNS
- புள்ளி மான் - RS

Props Required:

- Bows and arrows, crowns, and swords for Rama and Lakshmana
- Sita's jewelry
- A blue bed sheet to represent the sea
- Orange, yellow, red crepe-paper streamers or pom-pom to demonstrate fire
- Swords and mace for Hanuman's army
- Masks or face paint for the characters
- Music to draw attention to important events
- Indian music as the background

அறிவிப்பாளர்: அனைவருக்கும் வணக்கம்! இந்தக் கதையின் நாயகன் இளவரசர் ராமன்.

இவர் ஒரு சாதாரண மனிதன் அல்ல. மனித உருவில் நம்முடன் வாழும் கடவுள். சந்தர்ப்ப காரணத்தால் அரண்மனையிலிருந்து காட்டுக்கு விரட்டப்பட்டவர்.

அறிவிப்பாளர்: தற்போது ராமன் காட்டில் வாழ்கிறார். அவருடன், மனைவி சீதாவும் தம்பி லக்ஷ்மணனும் இருக்கிறார்கள்.

Action: Rama runs on with a bow and arrow, hunting in the forest. Lakshmana helps him. Sita stays back in the hut.

அறிவிப்பாளர்: இவர்கள் 3 பேரும் காட்டில் சந்தோஷமாக இருக்கும் போது, தீரென்று ஒரு நாள்

Action: Clash of cymbals. The demon Ravana, comes on, hiding behind the trees and watching Sita.

அறிவிப்பாளர்: கொடிய ராவணன் சீதையை பார்த்தான். அவள் அழகில் மயங்கி, அவளைத் திருமணம் செய்து கொள்ள ஆசைப்பட்டான். (அவனுக்கு ஏற்கனவே பல மனைவிகள் இருந்தார்கள்.) ஆனால், அவருடன் ராமனும் அவர் தம்பியும் இருந்தார்கள். என்ன செய்வது?

Action: Clash of cymbals. Ravana waves his hands in the air casting a spell, and a golden deer appears. Sita tries to catch it, but the deer escapes. So, Rama and Lakshmana chase the deer to catch it for her. Sita is now alone !!!

அறிவிப்பாளர்: ராவணன் ஒரு மந்திரம் செய்தான். ஒரு அழகான மான் தோன்றியது. சீதா அந்த மான் வேண்டும் என்றாள். ராமனும் அவர் தம்பியும் மாளை பிடிக்க போனார்கள்.

அறிவிப்பாளர்: சீதா தனியாக இருந்தாள். ராவணன் மாற்று உருவத்தில் அங்கு வந்தான்.

அறிவிப்பாளர்: இன்னொரு மந்திரம் செய்தான். சீதா தன்னை மறந்து அவன் பின்னே சென்றாள்.

Action: Sita sees the demon Ravana. She tries to resist him but couldn't. She slowly follows him. As she walks, she drops pieces of her jewelry along the way.

அறிவிப்பாளர்: சீதா நடந்து கொண்டே, ஒவ்வொரு நகையை கழட்டி தரையில் போட்டாள். ராமனுக்கு அடையாளம் காட்டுவதற்காக அப்படி செய்தாள்.

Action: As Sita leaves, Rama and Lakshmana come from another direction. They are exhausted after a long hunt.

அறிவிப்பாளர்: ராமனும் அவர் தம்பியும் மான் பிடிக்க முடியாமல் களைத்து போனார்கள். அது ஒரு தந்திர மான் என்று புரிந்தது! பின்பு வீடு திரும்பி வந்தார்கள். வந்த இடத்தில் சீதாவையும் காணவில்லை!! எங்கே போனாள்?

Action: Rama and Lakshmana look for Sita everywhere. They become more and more worried. Finally, they realize she has gone. Rama looks very upset, and Lakshmana comforts him. A clash of symbols. Hanuman, the monkey general, and his army of monkeys enter and kneel before Rama.

அறிவிப்பாளர்: அப்போது ஹனுமான் தன் படையுடன் ராமனிடம் வந்தான். அவரிடம் வணங்கி, சீதாவை கண்டு பிடித்து தருவேன் என்று உறுதி சொன்னான்.

Action: Hanuman divides his army into groups of four and sends them off, group by group, to search for Sita. The first three groups go offstage in different directions and come back, sadly shaking their heads.

அறிவிப்பாளர்: ஹனுமான் தன்னுடைய படையை நான்காக பிரித்தான். ஒரு படையை வடக்கே அனுப்பினான். அவர்கள் அங்கு தேடி, சீதா இல்லை என்று திரும்பினார்கள்.

அறிவிப்பாளர்: ஒரு படை மேற்கு சென்றது. அங்கு தேடியும் சீதா இல்லாததால் திரும்பிவிட்டார்கள்.

அறிவிப்பாளர்: கிழக்கே போன படையும், சீதா இல்லை என்று திரும்பினார்கள்.

அறிவிப்பாளர்: கடைசியில் ஒரு படை தெற்கு சென்றது. போகும் வழியில் சில நகைகள் தரையில் கிடந்தன. அதை எடுத்துக் கொண்டு அதே வழியில் போனார்கள். கடைசியில் இந்திய நாட்டின் எல்லைக்கே வந்து விட்டார்கள். இப்போது கடல் தான் தெரிகிறது.

Action: The fourth group goes off in a different direction. 2 people walk onto the stage with a blue sheet, which they lay on the ground to represent the sea. The search party looks over the water.

அறிவிப்பாளர்: கடலில், தொலை தூரத்தில், ராவணன் வாழும் இலங்கைத் தீவு தெரிகிறது. சீதா அங்கு இருப்பாளா?

Action: The search-party monkeys run back to Rama, carrying the jewelry that they found on the way. Rama recognizes the jewelry as Sita's. the monkeys point to the south. Hanuman kneels before Rama, then sets off in the same direction. All of the other characters leave the stage.

அறிவிப்பாளர்: ஹனுமான் படையினர் ராமனிடம் நகைகளை கொடுத்தார்கள். அவை சீதாவின் நகை என்று ராமனுக்கு உடனே புரிந்தது. குரங்கு படை இலங்கையை நோக்கி கை காட்டினர்.

இலங்கைத் தீவில், சீதா சிறையில் இருக்கக் கூடும் என்று ஹனுமான் யோசித்தான். உடனே, தான் போய் பார்க்க முடிவு செய்தான்.

SCENE CHANGE - Ravana's palace on the island of Lanka. There are demons guarding the palace. Sita sits alone, looking unhappy.

அறிவிப்பாளர்: இதோ, இலங்கைத் தீவில், ராவணன் அரண்மனையில், சீதா கவலையாக இருக்கிறாள்.

அறிவிப்பாளர்: ராவணன் அவளை கட்டாய-படுத்தி திருமணம் செய்வதற்குள், ராமன் அவளை கண்டுபிடித்து காப்பாற்ற வேண்டும்.

Shhh! சற்று அமைதியாக இருங்கள், ஏதோ சத்தம் கேட்கிறது!

Action: Hanuman creeps on the stage and slips around the guards. He kneels before Sita. She is very pleased to see him. Suddenly, one of the demon sees Hanuman and captures him. Ravana walks-in to deal with the prisoner.

அறிவிப்பாளர்: இலங்கைக்கு வந்த ஹனுமான், சீதையை கண்டுபிடித்தான். எதிர்பாராமல், ராவணன் படையிடம் பிடிப்பட்டான். ராவணன் அவர்களிடம், ஹனுமான் வாலுக்கு தீ வைக்கச் சொன்னான்.

Action: A demon guard sticks fire streamers to Hanuman's tail. Hanuman jumps in the air and waves his tail around.

அறிவிப்பாளர்: தீ! தீ! ஹனுமான் அரண்மனைக்கு தீ வைத்துவிட்டான்!!

Action: Some demons run off and come back with streamers, which they wave in the air. Other demons run off and return with buckets that they use to put out the fire. Hanuman stops, looks at the panic, coolly blows out the fire on his tail, and escapes.

அறிவிப்பாளர்: ஹனுமான் இலங்கையை விட்டுத் தப்பி, ராமனிடம் திரும்பி வந்தான். எல்லா விஷயத்தையும் சொன்னான். ராமன் உடனே படைகளை திரட்டினார். கொடிய ராவணனை அழித்து சீதாவை காப்பாற்ற புறப்பட்டார்.

Action: Rama, Lakshmana, and Hanuman lead the monkey army toward Ravana and his demon army. The monkeys have cardboard swords, while the demons wave their arms, casting spells. The monkeys, led by Hanuman, bravely advance toward the demons and touch them with thier cardboard swords. To each side of the monkey army, Rama and Lakshmana fight demons with their bows and arrows.

Soon all demons fall dead, except for Ravana. Rama then moves toward Ravana with his bow and arrow ready. They circle each other. Suddenly, Rama aims his bow and arrow at Ravana's heart. Ravana clutches his chest and falls down dead. Hanuman leads Sita to Rama. Everybody cheers.

அறிவிப்பாளர்: ராமன் படையுடன் இலங்கைக்குச் சென்றார். ஹனுமானும் தன் படையுடன் வந்தான்.
ராவணன் படையுடன் நீண்ட நாட்கள் போர் நடந்தது. இறுதியில்,
கொடிய அரக்கன் ராவணன் போரில் அழிந்தான்!
ராமன் சீதாவை காப்பாற்றினார்!!

அறிவிப்பாளர்: எல்லோரும் அயோத்தியா நாட்டிற்கு திரும்பினார்கள். அவர்களை மக்கள் மகிழ்ச்சியாக
வரவேற்றார்கள். பட்டாபிஷேகம் நடந்தது. ராமர் மீண்டும் மன்னனாக முடிசூட்டப் பட்டார்.

**தீமை ஒழிந்தது ! நன்மை பிறந்தது !!
நன்றி ! வணக்கம் !!**

-The End-

Thay Somasundaram | somabhanu@gmail.com